

*О.Н. Матвеева\**

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
У СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ  
ОБУЧАЮЩЕГО ТЕЗАУРУСА  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ**

В статье рассматриваются проблемы формирования профессиональной компетенции у студентов-переводчиков с использованием обучающего тезауруса по английскому переводоведению (ОТАП). Излагается система видов деятельности, содержание практических занятий, в которых происходит развитие умений и навыков профессионально-переводческого общения на основе ОТАП.

*Ключевые слова и фразы:* профессиональная компетенция, студент-переводчик, английское переводоведение, метод обучения, обучающий тезаурус.

Поскольку в настоящее время цель образования соотносится с формированием ключевых компетенций, современное понимание подготовки специалиста строится на основе формирования у студентов профессиональной компетенции. Компетентностный подход предполагает не усвоение студентом отдельных форм знаний и умений, а овладение ими в комплексе. В связи с этим меняется, точнее, по-иному определяется система методов обучения. В основе отбора и конструирования методов обучения лежит структура соответствующих компетенций и функции, которые они выполняют в образовании. В ходе исследования по специальной технологии [1] были спроектированы ключевые и предметные компетенции, и ОТАП явился необходимым средством обучения при формировании профессиональных компетенций переводчика. Так, по окончании обучения в вузе студент-переводчик должен быть подготовлен к решению определенных задач. На данном этапе исследования необходимо выявить, какие компетенции в соответствии с квалификацией выпускника и в соответствии с государственным образовательным стандартом могут быть сфор-

---

\* © Матвеева О.Н., 2008

Матвеева Ольга Николаевна (malo\_1981@list.ru), кафедра теории и практики перевода Тольяттинского государственного университета, 445667, Россия, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.

мированы с помощью обучающего тезауруса по английскому переводоведению. Как указано в «Требованиях к профессиональной подготовленности специалиста» по специальности «Перевод и переводоведение» [2], выпускник-переводчик должен (далее указаны только те знания, умения, навыки, которые приобретаются на основе ОТАП):

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;

- уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;

- владеть методами информационного поиска.

В результате теоретического исследования выявлено, что формирование метаязыковой компетенции сопровождается проявлением формирования и ключевых компетенций [3. С. 54]. В итоге была представлена модель формирования профессиональной (метаязыковой) компетенции у студентов-переводчиков с помощью ОТАП (табл. 1).

Таблица 1

**Модель формирования профессиональной компетенции  
у студентов-переводчиков с помощью ОТАП**

Ключевые компетенции как составляющие элементы метаязыковой компетенции	Умения, формируемые с помощью ОТАП
<i>Ценностно-смысловая</i>	- осуществлять на основе тезауруса по английскому переводоведению индивидуальную образовательную траекторию с учетом общих требований и норм
<i>Учебно-познавательная</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ставить цель и организовывать ее достижение, опираясь на ОТАП, уметь пояснить свою цель;</li> <li>- организовывать планирование, анализ, рефлекссию, самооценку своей учебно-познавательной деятельности с ОТАП;</li> <li>- пользуясь ОТАП, задавать вопросы к наблюдаемым фактам, отыскивать причины явлений, обозначать свое понимание или непонимание по отношению к изучаемой проблеме;</li> <li>- ставить познавательные задачи и выдвигать гипотезы;</li> <li>- выступать устно и письменно с сообщениями о результатах своего исследования с использованием компьютерных средств и технологий (текстовые и графические редакторы, презентации);</li> <li>- иметь опыт восприятия картины мира, а именно терминополья предметной области английского переводоведения.</li> </ul>

## Окончание таблицы 1

<i>Социокультурная</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- действовать в сфере трудовых отношений, оперируя переводческой терминологией;</li> <li>- адекватно решать стандартные и особенно нестандартные, требующие творчества задачи, возникающие в различных социальных и профессиональных ситуациях.</li> </ul>
<i>Коммуникативная</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь устно и письменно оформить переводческий анализ текста;</li> <li>- уметь на языке объяснить выбор переводческого решения;</li> <li>- владеть способами взаимодействия с окружающими и удаленными людьми по поводу новых веяний в переводе;</li> <li>- выступать с устным сообщением, уметь задать вопрос, корректно вести учебный диалог на профессиональную переводческую тему;</li> <li>- владеть разными видами речевой деятельности (монолог, диалог, чтение, письмо);</li> <li>- иметь позитивные навыки общения в профессиональном обществе, основанные на знании исторических корней и традиций различных направлений и школ английского переводе.</li> </ul>
<i>Информационная</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно искать, извлекать, систематизировать, анализировать и отбирать информацию, необходимую для решения переводческих задач, организовывать, преобразовывать, сохранять и передавать ее с помощью ОТАП;</li> <li>- владеть навыками использования ОТАП как информационного устройства;</li> <li>- владеть навыками работы с различными источниками информации по английскому переводе и уметь выбирать траекторию поиска с помощью ОТАП.</li> </ul>

При формировании метаязыковой компетенции использовалась система методов: исследовательский, эвристический, проблемного изложения, репродуктивный, информационно-рецептивный метод. Приведенная классификация методов реализовывалась в работе через систему упражнений. Обязательными характеристиками системы упражнений для формирования профессиональной компетенции с помощью ОТАП являются научность и коммуникативная направленность всей системы, взаимообусловленность упражнений, их доступность, последовательность и повторяемость языкового материала и речевых действий.

Итак, система упражнений для формирования профессиональной компетенции с помощью ОТАП, как выявлено в ходе исследования, должна соответствовать перечню следующих требований:

- ориентированность на достижение конечных целей;
- рациональная последовательность упражнений;
- принцип градации трудности;
- взаимосвязь аудиторных и домашних упражнений, благодаря которым

вся подготовка к будущей профессиональной деятельности становится целенаправленной.

На основании проведенного исследования мы разбили курс изучения мета-языка английского переводоведения на три этапа. Первый этап представлен некомуникативными упражнениями, характеризующимися отсутствием связи с речевой ситуацией:

1. *Определите по ОТАП подобласть английского переводоведения, в рамках которой характеризуется проблема текста.*

2. *Прочитайте поабзацно текст по английскому переводоведению, выделите в нем ключевые термины.*

3. *Определите коррелирующие с ключевыми терминами слова.*

4. *Замените ключевые термины на более общие понятия, т.е. гипонимы возведите в гиперонимы. Проверьте свои ответы, обратившись к ОТАП.*

5. *Установите из текста иерархические и неиерархические связи ключевых терминов текста. Если таковых не имеется, выявите их по ОТАП.*

6. *Найдите в ОТАП дефиниции к ключевым терминам и выявите, какие понятия включает данная дефиниция, найдите в тезаурусе дефиниции гипонимов ключевого термина.*

7. *Составьте карточки ключевых терминов по следующей схеме:*

1) ключевой термин текста, отражающий одно из понятий терминополья английского переводоведения;

2) русский эквивалент заглавного термина (если таковой имеется) или перевод английского термина;

3) варианты термина в английском языке;

4) синонимы английского термина;

5) антонимы английского термина;

6) гиперонимы английского термина;

7) гипонимы английского термина;

8) меронимы английского термина;

9) термины, ассоциативные заглавному термину;

10) термины и сочетаемые с ними слова (валентность);

11) термины, значение которых необходимо сравнить с значением ключевого термина.

8. *Дополните недостающие пункты карточек, используя ОТАП.*

На втором этапе обучения предусматривается освоение умений языковой организации профессионального высказывания. На формирование данных умений направлены условно-коммуникативные упражнения, характеризующиеся обучением формулировке высказывания на основе блок-схем к текстам. При начальном освоении некоторой информации использование блок-схем ОТАП предполагает концентрацию внимания на первичной системе информации, которая, как правило, и составляет объект изучения. Блок-схема изображается в виде некоторого графа, диаграммы или схемы, благодаря которым

студент начинает более осознанно интересоваться выделенным в его сознании объектом. Он получает установку задавать различные вопросы, связанные с характеристиками рассматриваемой системы, задачами, которые она выполняет, ее ролью, назначением, происхождением, методами исследования и т.п. На этом этапе изучаемая система рассматривается как некий «черный ящик», причем исследователь пока не интересуется его конкретным содержанием, поскольку озабочен преимущественно его предназначением и вопросами общего характера. На данном этапе применялись упражнения следующего типа:

1. Прочитайте текст по теории английского перевода и в ОГАП найдите блок-схему, приблизительно отражающую тематику этого текста.
2. Дополните блок-схему недостающими компонентами.
3. Выявите и зафиксируйте в иерархической блок-схеме тематическое поле данного текста.
4. Определите, все ли компоненты блок-схемы одинаково важны, и какую функцию выполняет каждый отдельный блок схемы во всей представленной блок-схеме.
5. Изложите содержание первичного текста по самостоятельно составленной блок-схеме.
6. Дополните свой ответ научными дефинициями тех понятий, которые являются ключевыми, используя ОГАП.

На третьем этапе обучения профессионально ориентированной речи осуществляется актуализация навыков оперирования новыми метаединицами английского переводоведения в определенной речевой ситуации. Целью выполнения данных упражнений является не изложение прочитанного материала, а демонстрация его понимания. Этот блок упражнений может быть представлен упражнениями для домашнего задания, поэтому и сами ответы по домашнему заданию должны программироваться системой вопросов. Здесь наиболее эффективными оказываются вопросы о содержании и объеме гипонимических понятий и следующая схема (при изучении темы «Descriptive Theory of Translation») (см.: рисунок).

1. Прочитайте текст «Descriptive Theory of Translation». Верно произнесите ключевые термины, найдите русский эквивалент терминов по ОГАП. В случае отсутствия эквивалента терминов дайте их русский перевод, который также имеется в ОГАП.

2. Раскройте содержание и объем понятий «Product-oriented Translation», «Process-oriented Translation», «Function oriented Translation».

3. Назовите объекты «Descriptive Theory of Translation».

4. Дайте общее определение «Descriptive Theory of Translation» и раскройте структуру этого раздела английского переводоведения.

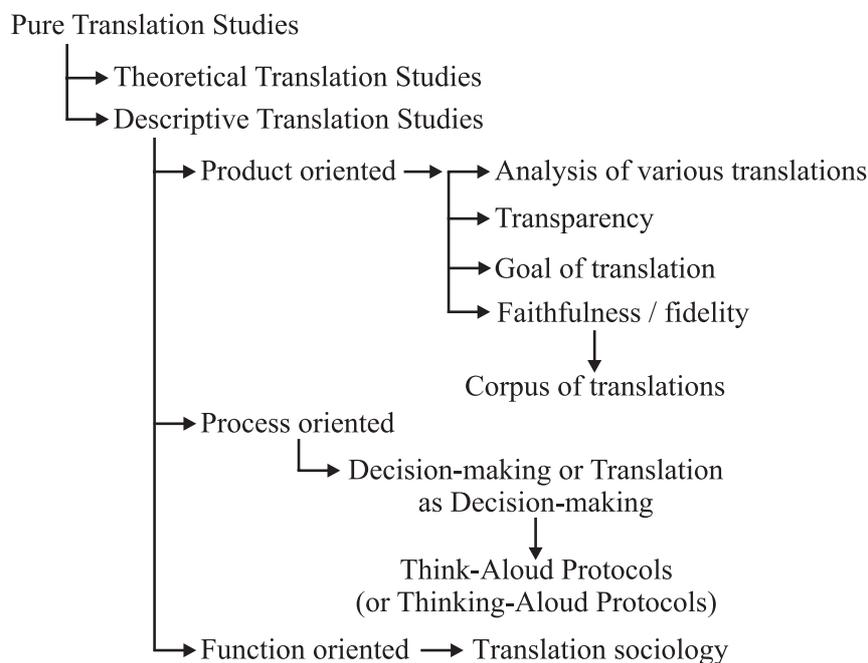


Рис. Блок-схема «Descriptive Theory of Translation»

На совершенствование метаязыковой компетенции направлены собственно-коммуникативные упражнения, характеризующиеся наличием связи с речевой ситуацией и обеспечивающие смысловую и коммуникативную целостность отдельных важных частей письма и всего текста в целом при написании собственных речевых произведений. Именно на данном этапе в учебный процесс включаются упражнения на моделирование условно-реальных и реальных речевых ситуаций.

Анализ результатов эксперимента проводился с помощью метода тестирования, позволяющего определить итоговый уровень владения метаязыковой компетенцией студентами-переводчиками, т.е. способности перенесения знаний, речевых умений и лексических навыков на новую сферу (ситуацию) общения.

Полученные данные отражены в табл. 2, фиксирующей изменения уровня владения метаязыковой компетенцией на разных этапах эксперимента.

Кроме этого, были выделены параметры, позволяющие оценивать отдельные компоненты исследуемой способности и регулировать процесс обучения в каждом конкретном случае в зависимости от уровня знаний и умений группы.

Полученные данные представлены в табл. 3, отражающей изменение уровня владения метаязыковой компетенцией.

Таблица 2

**Уровень владения метаязыковой компетенцией  
на разных этапах эксперимента**

Уровни владения метаязыковой компетенцией	Этап эксперимента	
	Констатирующий, %	Формирующий, %
Высокий	0	15
Выше среднего	0	20
Средний	7	45
Ниже среднего	38	20
Низкий	55	0

Таблица 3

**Изменение уровня владения метаязыковой компетенцией  
по определенным параметрам**

Ключевые компетенции как составляющие элементы метаязыковой компетенции	Этап эксперимента	
	Констатирующий, %	Формирующий, %
<i>Ценностно-смысловая</i>	87	95
<i>Учебно-познавательная</i>	37	73
<i>Социокультурная</i>	37	78
<i>Коммуникативная</i>	15	70
<i>Информационная</i>	12	30

Данные экспериментального обучения свидетельствуют, что изучение метаязыка английского переводоведения с помощью ОТАП углубляет знания обучающихся по теории английского переводоведения, способствует формированию и развитию коммуникативно-речевых умений и навыков творчески пользоваться теоретическими основами при построении речевых партий в процессе профессионального общения и взаимодействия, что показывают результаты ответов после обучения по предложенной методике.

**Библиографический список**

1. Хуторской, А.В. Технология проектирования ключевых и предметных компетенций (Цикл дистанционных методологических семинаров по ключевым проблемам российского образования «Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования») / А.В.Хуторской. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2005/1212.htm>.
2. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2000. – Режим доступа: <http://perevod.vlz.ru/standart.doc>.
3. Шмелькова, Л.В. Технологизация образовательного процесса: учебно-методическое пособие / Л.В. Шмелькова. – Курган: ИПКПРО, 2002. – 144 с.

*O.N. Matveeva*

**PROFESSIONAL COMPETENCE TRAINING OF TRANSLATION  
DEPARTMENTS STUDENTS USING TEACHING THESAURUS  
OF ENGLISH TRANSLATION TERMS**

Professional competence training of translation department students using Teaching Thesaurus of English Translation Terms is concerned in this article. Special system of practical activities and tasks based on Teaching Thesaurus of English Translation Terms to develop skills of translation professional communication is presented.

**Keywords and phrases:** *professional competence, student-translator, education method, teaching thesaurus.*

Статья принята в печать в окончательном варианте 25.08.08 г.